



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT 15 THƯỜNG NIÊN NĂM C - NGÀY 7/14/2019

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Hôm thứ Ba ngày 18/04/2017, Đại học Georgetown ở thủ đô Washington D.C. và Dòng Tên Bắc Mỹ là hội dòng đã thành lập trường này đã bày tỏ sự hối tiếc và xin lỗi về vai trò của mình trong việc bán 272 người nô lệ da đen trong những đồn điền của nhà dòng ở miền nam tiểu bang Maryland vào năm 1838. Nhờ việc bán những người nô lệ này mà đại học công giáo lâu đời nhất ở Hoa Kỳ đã có đủ tài chánh để tiếp tục công việc giáo dục của trường nhưng lại hủy hoại hàng trăm sinh mạng, làm nhiều gia đình bị ly tán, và đẩy nhiều người đàn ông, đàn bà và trẻ em trong cảnh sống nô lệ tại các đồn điền ở tiểu bang Louisiana. Dĩ nhiên, Đại học Georgetown không phải là đại học duy nhất ở Hoa Kỳ có liên quan đến việc buôn bán nô lệ. Ngoại trừ Đại học Cornell được xây dựng sau này, 7 trường đại học tư thục hàng đầu khác trong nhóm gọi là Ivy League được thành lập trong thời thuộc địa thế kỷ thứ 17 đều có đồng lõa trong việc buôn bán nô lệ. Trong bài giảng của buổi “Phụng vụ Tưởng Nhớ, Thống Hối và Hy Vọng” với sự hiện diện của hơn 100 hậu duệ của những nô lệ da đen bị đưa bán 179 năm trước đó, người đứng đầu Dòng Tên tại Bắc Mỹ là Cha Timothy Kesicky, Chủ tịch Liên hiệp Dòng Tên Canada và Hoa Kỳ, đã bày tỏ sự thống hối như sau: “Khi chúng tôi nhớ rằng cùng với 272 linh hồn này, chúng tôi đã lãnh nhận cùng những bí tích, đọc cùng cuốn Kinh thánh và kinh nguyện, hát cùng những bài thánh ca, và ca tụng cùng một Thiên Chúa thì làm sao, Dòng Tên chúng tôi, lại không thấy tất cả mọi người đều là một thân mình trong Chúa Kitô? Chúng tôi đã phản bội danh Chúa Giêsu mà hội dòng chúng tôi mang tên ngài, dòng Giêsu.”

Sự thú nhận cay đắng của Cha Kesicky về việc những linh mục lãnh đạo dòng Tên của Trường Georgetown trước đây đã không nhìn nhận và trân trọng nhân phẩm của những người nô lệ da đen có thể được xem là minh họa phản chứng cho bài Tin Mừng Chúa nhật XV Thường niên năm C hôm nay khi Chúa

Giêsu kể Dụ ngôn “Người Samaria tốt lành” (Lc 10:25-37) để dạy cho một thầy luật sĩ trong đạo Do thái về việc phải yêu mến tha nhân như chính mình.

Theo lối suy nghĩ của người Do thái thời xưa, yêu người thân cận được hiểu trước hết là chỉ dành cho người đồng hương mà thôi. Sau đó luật này được mở rộng cho người ngoại kiều trong lãnh thổ Israen (Đệ nhị luật 10:19), nhưng không phải dành cho bất kỳ người nào. Vì thế, qua bài dụ ngôn này, Chúa Giêsu đã giải thích rộng hơn giới luật yêu thương ngay cả cho kẻ thù của mình nữa (Mt 6:43ff). Và dụ ngôn “Người Samaria tốt lành” là minh họa cho điều này.

Trong tâm trí người Do thái, không có người Samari nào tốt lành cả. Có một sự thù địch hay có thể nói là mối thù truyền kiếp giữa người Do thái và người Samari kéo dài hàng mấy trăm năm trước khi Chúa Giêsu sinh ra. Thế mà trong bài dụ ngôn, Chúa Giêsu lại cho thấy chính người Samari mà người Do thái cho là kẻ thù lại là ân nhân của người bị quân cướp hành hung đến như tử, trong khi thầy Lêvi và thầy tư tế được xem là biết nhiều về luật Thiên Chúa lại ngoảnh mặt làm ngơ!

Giống như người thông luật khi hỏi Chúa Giêsu: “Ai là anh chị em của tôi?”, chúng ta thường tự đặt giới hạn về những người nào đáng cho chúng ta xem là thân cận (cùng sắc tộc, văn hóa, quốc gia, ngôn ngữ, tính tình...) để rồi có thể yêu thương và giúp đỡ. Nhưng qua bài học về tình yêu đích thực được

minh họa qua Dụ ngôn “Người Samari nhân hậu”, Chúa Giêsu dạy chúng ta phải tự đặt mình có trách nhiệm trong mối tương quan yêu thương đối với mọi người, để rồi câu hỏi phải là: “Tôi là anh chị em của ai?”

Như thế, vấn đề ở đây không phải là chúng ta phải tìm kiếm ai đó để quan tâm giúp đỡ nhưng là liệu chúng ta có mở rộng tâm hồn để đón nhận sự hiện diện của người khác trong cuộc đời của mình để yêu thương và chăm sóc hay không, bất kể đó là ai: một thai nhi, người nghèo khổ, đau yếu, già nua, bị áp bức, bỏ rơi. Nếu muốn sống theo gương của người Samari được Chúa Giêsu đề cao trong bài dụ ngôn, chúng ta phải luôn cố gắng vượt lên trên sự ích kỷ, kiêu ngạo, và thành kiến để đối xử chân tình đối với những người xung quanh, bắt đầu từ những thành viên trong gia đình, đến những người trong giáo xứ, và những người nơi học đường, sở làm, và mở rộng đến mọi người trong xã hội. †

Tôi Là Anh Em Của Ai?





THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- **LỄ I (Lễ Gia Đình)** **7:30 AM**
- **LỄ II (Lễ Thanh Niên)** **10:00 AM**
- **LỄ III (Lễ Thiếu Nhi)** **12:00 PM**
- **LỄ IV (Lễ Gia Đình)** **5:00 PM**

Thứ Hai – Thứ Sáu

Thánh Lễ 7:00 AM & 7:00 PM

Thứ Bảy

Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM

Thánh Lễ 8:00 AM & 6:00 PM

Thứ Năm Đầu Tháng

Chầu Thánh Thể 7:30 PM – 8:00 PM

Thứ Năm tuần 3 trong tháng

Chầu Thánh Thể (tiếng Anh) 8:00 PM – 9:00 PM

Thứ Sáu đầu và tuần thứ 2 trong tháng

Chầu Lược 7:30 AM – 7:00 PM

Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong BTMV hằng tuần hoặc trên website.

Đọc Kinh Tôn Vương Chúa Nhật: Xin liên lạc với các Trưởng Giáo Khu.

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

✠ Giải Tội

Thứ Hai, Ba: Không có giải tội

Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM

Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM

✠ Rửa Tội

• Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 4 PM tại nhà thờ.

• Trước khi rửa tội, cha mẹ và người đỡ đầu cần học lớp Rửa tội vào thứ Bảy đầu tháng lúc 7 PM tại phòng 115 Trung Tâm Thánh An Phong.

• Xin nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Bảy đầu tháng.

✠ Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân

Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

✠ Hôn Phối

Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.

✠ Xức dầu

Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591

✠ Đám Tang

Khi có người qua đời, xin liên lạc ông Phạm Đức Hùng (469) 212-3452

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ – VIỆT NGŨ – THIẾU NHI THÁNH THỂ



Giáo Lý: Sáng: 9 AM – 10:15 AM
Chiều: 3:15 PM – 4:30 PM



Việt Ngữ: Sáng: 10:30 AM – 11:45 AM
Chiều: 1:45 PM – 3 PM



Thiếu Nhi Thánh Thể: Chiều: 1:45 PM – 3 PM

KHOI GIÁO DỤC

- Ban Giáo Lý**
Sr. Trần Janine Vân, CMR. (816) 489-6759
- Ban Việt Ngữ**
Thầy Lê Thanh (469) 867-6025
- Hội Phụ Huynh**
Anh Khiêm Dương (469) 328-0735
- Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể**
Cô Đặng Thị Ánh Tuyết (469) 682-9087
- Ban Giáo Lý Dự Tông**
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

KHOI HỘI ĐOÀN

- Đoàn Liên Minh Thánh Tâm**
Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551
- Hội Các Bà Mẹ Công Giáo**
Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302
- Hội Đạo Bình Đức Mẹ**
Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
- Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp**
Anh Phạm Đức Lâm (214) 549-0897
- Đoàn Thanh Niên Công Giáo**
Anh Phạm Khắc Nghi (603) 858-2474
- Mục Vụ Giới Trẻ**
Anh David Phạm (469) 602-1288
- Nhóm Nguồn Sống**
Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475
- Ban Trật Tự**
Anh Thi Nguyễn (469) 235-9064
- Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa**
Ông Phạm Đức Hưng (214) 315-9269

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917
Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Nhóm Bác ái

Cô Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Minh Tiến (972) 408-5996

CÁC GIÁO KHU

- Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330
Khu 3: Bà Nguyễn T. Mỹ Tiên (469) 422-9197
Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510
Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790
Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
Khu 7: Anh Đào Ngọc Anh (214) 548-3294
Khu 8: Ông Nguyễn T. Trung (469) 734-0057
Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Khu 10: Ông Phạm Văn Địa (469) 288-2310
Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366
Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

CA ĐOÀN

- Thánh Linh (214) 289-9581
Trình Vương (972) 496-2789
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 642-4351
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHOI GIA ĐÌNH

- Ban Dự Bị Hôn Nhân**
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331
- CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình**
Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702
- Đại diện Tòa Án Hôn Phối**
Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 14/7. Chúa nhật Tuần 15 Thường niên năm C
- Thứ Hai 15/7. Lễ Thánh Bônaventura, Giám mục, Tiến sĩ Hội thánh. Lễ Nhỏ
- Thứ Ba 16/7. Lễ Đức Mẹ Núi Camêlô
- Thứ Tư 17/7 trong Tuần 15 Thường niên
- Thứ Năm 18/7. Lễ Thánh Camilô đệ Lêli, Linh mục
- Thứ Sáu 19/7 trong Tuần 15 Thường niên
- Thứ Bảy 20/7. Lễ Thánh Apôlinaris, Giám mục, Tử đạo
- Chúa nhật 21/7. Chúa nhật Tuần 16 Thường niên năm C

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ôn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.



Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ôn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ôn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email dmhcgarland@gmail.com

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người Công giáo vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Xin các gia đình liên lạc với giáo khu trưởng khu vực mình ở (12 giáo khu) nếu muốn đọc kinh tôn vương mỗi Chúa nhật lúc 7 giờ tối

Đọc Kinh Tôn Vương

- Chúa Nhật Ngày 14/7/2019 Lúc 7PM**
- GK1 Bà Hoàng Văn Ôn, 469-879-1549**
2710 Duckeswood Dr, Garland, 75040
- GK4 Ô/B Đình Văn Lịch, 469-826-1507**
2537 Meadow Dr, Garland, 75040
- GK8 A/C Vinh & Đào, 469-439-9676**
7605 Whitecedar Ln, Rowlett, 75089
- GK11 A/C Nguyễn Hoàng Vân & Tâm, 972-496-1792**
2607 Spring Dr, Sachse, 75048



Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Thứ Bảy Ngày 20/7/2019 lúc 7:30PM
Ông Trần Văn Thế, 940-337-2962
2102 Pecan Grove Dr, Garland, TX 75040

CORPUS DOMINI



EUCHARISTIC ADORATION CHÀU THÁNH THỂ BẰNG TIẾNG ANH Thursday July 18th from 8 pm - 9 pm

Experience a Holy Hour of Eucharistic Adoration with music, Scripture & reflection in accordance with Pope Francis's intentions, personal prayer time, and optional Sacrament of Reconciliation

All young adults are invited!

GHI DANH LỄ TẠ ƠN THÀNH HÔN



Giáo xứ sẽ tổ chức Lễ Tạ Ơn Thành Hôn cho những đôi vợ chồng trong năm 2019 có kỷ niệm 10, 20, 25, 30, 35, 40, 50, 55, 60, 65 năm thành hôn với mục đích tạ ơn Thiên Chúa vì đã ban nhiều hồng ân cho gia đình mình.

1. Thánh lễ Tạ Ơn: lúc 6pm thứ Bảy 7/9/2019 tại Thánh đường Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

2. Phép lành Tòa Thánh: Giáo xứ sẽ xin Phép lành đặc biệt của Tòa Thánh cho các đôi vợ chồng tham dự.

3. Ghi danh: tại Văn phòng giáo xứ trong những ngày làm việc. Hạn chót ghi danh là 21/7/2019.

4. Lệ phí: 70 Mỹ kim (bao gồm cả Phép Lành Tòa Thánh & Khung).

LƯU Ý VỀ VIỆC LÃNH NHẬN PHÉP HÔN PHỐI TRONG NHÀ THỜ

1. Các cặp cần phải ghi danh kết hôn tại Văn phòng Giáo xứ ít nhất là 6 tháng trước ngày thành hôn. Nếu cặp nào đã từng kết hôn trước đây kể cả với người ngoài Công giáo và ngay cả đã có giấy ly dị ngoài đời, phải liên lạc sớm hơn để được hướng dẫn cụ thể.
2. Các cặp cần phải hoàn tất Chương trình Dự bị Hôn nhân & FOCCUS (Facilitating Open Couple Communication, Understanding and Study) theo yêu cầu của Giáo phận Dallas.
3. Những cặp nào đã từng kết hôn ngoài đời (civil marriage) không theo đúng luật Giáo hội ("sống rồi") vẫn phải tuân giữ việc đi Lễ Chúa nhật và những ngày lễ buộc nhưng không được rước lễ cho đến khi hôn phối của họ đã được "hợp thức hoá" (convalidation) trong Nhà thờ.
4. Những cặp nam nữ đều là người Công giáo thì được cử hành Thánh lễ Hôn phối.
5. Những ai lập gia đình với người Kitô hữu không phải Công giáo (Tin lành, Chính Thống giáo, Anh giáo) thì có thể được cử hành Bí tích Hôn phối trong Thánh lễ.
6. Những ai lập gia đình với người không phải là Kitô hữu chẳng hạn như tín đồ của Phật giáo, đạo thờ Ông Bà, Cao đài, Ấn độ giáo, Hồi giáo v.v. thì không có Thánh lễ mà chỉ có Phụng vụ Lời Chúa và Nghi Lễ Hôn phối mà thôi.
7. Phải nộp cho Văn phòng Giáo xứ Giấy Hôn thú do chính quyền cấp (Marriage License), trễ nhất là 3 tuần lễ trước ngày thành hôn trong Nhà thờ.
8. Phụng vụ Nghi lễ Hôn phối phải theo đúng qui định của Giáo xứ về thánh nhạc, booklet, trang trí (không được rải hoa, rải gạo...).

Những vấn đề khác liên quan đến Hôn phối, xin vui lòng liên lạc với văn phòng để được hướng dẫn cụ thể.

RAO HÔN PHỐI

Rao Lần 2:

- Anh Nguyễn Minh Quang, con ông Nguyễn Văn Thắng và bà Đoàn Thị Liên thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, sẽ kết hôn vào thứ Bảy ngày 10/8/2019 tại Nhà thờ Đức Mẹ HCG với Chị Phạm Thị Thu Ngọc là con ông Phạm Đức Nhuận và bà Tô Thị Thom thuộc Giáo xứ Gia Yên (Đồng Nai), Giáo phận Xuân Lộc.
 - Anh Phạm Khắc Nghi, con ông Phạm Khắc Nghĩa và bà Nguyễn Thị Đan thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, sẽ kết hôn vào thứ Bảy ngày 10/8/2019 tại Nhà thờ Đức Mẹ HCG với Chị Nguyễn Thị Thanh Giang là con ông Nguyễn Văn Nghi và bà Phạm Thị Nhi, cũng thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.
- Ai biết hai đôi này có ngăn trở xin thông báo cho cha chánh xứ.

PHONG CÁCH TRONG THÁNH LỄ

Chúng Ta Nên Nhớ

- Ăn mặc phù hợp.
- Đi lễ đúng giờ.
- Hãy tắt điện thoại di động, xếp nhẹ bàn quỳ
- Không mang đồ ăn, thức uống, hoặc kẹo gum vào nhà thờ
- Ngồi yên lặng. Nếu cần, nên nói chuyện lặng lẽ, ngắn gọn.
- Hãy ở lại cho đến khi kết thúc Thánh Lễ.
- Hãy cung kính, nhẹ nhàng, và âm thầm ra khỏi nhà thờ.

ETIQUETTE FOR HOLY MASS

- Please dress appropriately
- Please arrive to Mass punctually
- Please turn off your cell phone, gently lift up or pull down the kneelers
- Please do not bring any food, drink, or gum into the church
- Please keep quiet, do not talk loudly
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully
- Please stay until the end of Mass
- Please exit the church reverently and respectfully

LƯU Ý VỀ VIỆC SỬ DỤNG & BẢO VỆ TÀI SẢN GIÁO XỨ

Nhằm gìn giữ và bảo vệ tài sản của Giáo xứ được lâu dài và trong tinh thần đồng trách nhiệm, chỉ có các đoàn thể mới được phép sử dụng phòng ốc và các phương tiện của Giáo xứ với mục đích chung mà thôi. Nếu đoàn thể nào không giữ chỗ phòng ốc trước, ít nhất là 3 ngày trước khi sử dụng, thì không được phép tự tiện dùng. Riêng về Nhà Giêradô, nếu Giáo xứ không có chương trình sử dụng, thì có thể cho phép Nhà Hiếu sử dụng trong trường hợp tang lễ với lệ phí 100 Mỹ kim/giờ. Ngoài ra, bất kỳ việc sử dụng phòng ốc hoặc các phương tiện của Giáo xứ không phải dùng cho công việc chung thì không được phép nếu không có sự chấp thuận của Cha Chính xứ.

Ngoài ra, không ai được tự tiện đem ra khỏi khuôn viên Giáo xứ vì bất cứ lý do gì những đồ đạc thuộc về Giáo xứ nếu không được phép của Cha Chính xứ. Cũng lưu ý không ai được tự tiện di dời các bàn ghế và đồ đạc ra ngoài khu vực đã được qui định.

Xin các hội đoàn nhớ tắt điện nước và đóng cửa các phòng ốc và nhà vệ sinh sau khi sử dụng. Nếu người nào thấy có gì hư hỏng, cần phải báo gấp cho Văn phòng Giáo xứ biết để lưu ý sửa chữa.

Nếu hội đoàn nào có tổ chức ăn uống, xin vui lòng dọn dẹp sạch sẽ và các bao rác phải đưa đến 2 thùng đồ rác lớn màu xanh của giáo xứ phía sau Hội quán.

Theo qui định của Giáo phận, tuyệt đối không một cá nhân hoặc đoàn thể nào được sử dụng rượu bia trong khuôn viên Giáo xứ nếu không có phép của Cha Chính xứ.

MÙA HÈ ĐI CHƠI NHƯNG VẪN ĐI LỄ SUNDAY MASS DURING SUMMER VACATION



masstimes.org

Mobile App

Trong dịp Hè, nhiều người và gia đình đi chơi xa, nhưng đừng quên bốn phần tham dự Thánh Lễ Chúa nhật. Nếu muốn biết nơi mình đi đến có Nhà thờ Công giáo gần đó, xin vào www.masstimes.org. Chỉ cần cho biết địa chỉ hoặc zip code nơi mình đang ở, website này sẽ cho biết ngay.

It can be difficult for Catholics to find a Mass when traveling or when it is not practical to attend their regular parishes. Masstimes.org makes it much easier to search for a Mass by presenting all the possibilities in a geographical area on one page. This website provide worship times, church locations, contact information, website links and maps. Mass Times cooperates with parishes, dioceses and bishops' councils and conferences around the world to assemble the information about the churches. Mass Times only lists Catholic churches that are on diocesan websites or information provided by a diocese.

THỜI KHÓA BIỂU CỦA VĂN PHÒNG GIÁO DỤC SUNDAY SCHOOL CALENDAR

- **June, July, and Aug 06:** Nghi Hè. Văn phòng KGD sẽ đóng cửa (Không có ghi danh)
Summer Break - School Education Office closed (No registration)
- **Sun, Aug 11:** Niêm yết danh sách trên website KGD
Student Schedules posted online
- **Sun, Aug 11 & 18 (8:30am – Noon):** Văn phòng KGD mở cửa - Ngày cuối cùng ghi danh trễ
School Education Office open (Last Day of Late Registration)
- **Sun, Aug 25:** Khai giảng niên khóa 2019-2020 - First Day of GLVN/TNTT

☛ Lệ phí ghi danh trễ, sau April 14 - sẽ là:

Late Registration Fee (after Apr 14): Việt ngữ: \$80 - Giáo Lý: \$100 - Thiếu nhi: \$40

50 GOLD ANNIVERSARY MASS

The 6th Annual Diocesan Gold Anniversary Mass celebrating 50 and 50+ Years of Marriage will be held on Saturday, August 17, 2019 at 2:00 p.m. at the Cathedral Shrine of the Virgin of Guadalupe.

This celebration is for couples celebrating their 50th (married in 1969) or 50+ years of marriage (married in 1968 or before) in 2019.

Registration is required; please visit <https://www.cathdal.org/goldanniversary2019> to register.

Anniversary couples that register will have reserved seating. All family members and guests are welcome to attend and will be seated in open seating. A festive reception will be held following the Mass at the Morton H. Meyerson Symphony Center.

Registration deadline is Sunday, August 11, 2019.

Please note: Names of those registered by August 5 will be printed in the worship aid for this Mass.

Khóa Dự Bị Hôn Nhân 28 MÙA THU 2019

Khóa học sẽ khai giảng vào chiều **Thứ Sáu, ngày 16 tháng 8, 2019 lúc 7:00 PM** tại Trung tâm Thánh An Phong / Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 cuối tuần liên tiếp:

Thứ Sáu 16 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 17 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Thứ Sáu 23 tháng 8, từ 7:00 PM đến 9:00 PM; Thứ Bảy 24 tháng 8, từ 8:30 AM đến 5:00 PM

Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org



RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS

Kể từ ngày mùng 01 tháng 02 năm 2019, Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp đã phát sóng tại vùng Dallas-

Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806

Điện thoại: 562-988-7997

Email: radioducmehangcuugiup@gmail.com

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children to play with during Mass. Thank you for your help.

PLEASE BE REMINDED

YÊU CẦU CỦA GIÁO PHẬN DALLAS VỀ LINH MỤC & DIỄN GIẢ Ở NƠI KHÁC ĐẾN

Notice of Diocese of Dallas Concerning Visiting Priests And Speakers

Theo yêu cầu của Giáo phận Dallas, các linh mục đến cử hành bí tích trong địa phận hoặc các giáo dân đến diễn thuyết, phải có giấy giới thiệu hoặc chứng nhận "không có gì ngăn trở" từ bề trên hoặc giới chức thẩm quyền của họ. Giấy chứng nhận phải được cấp trong vòng 6 tuần lễ trước khi vị đó đến giáo phận.

Quý Ông Bà và Anh Chị Em trong Giáo xứ khi có các linh mục thân quen đến thăm, xin vui lòng nhắc nhở các ngài để các ngài chuẩn bị trước giấy chứng nhận mà Giáo phận yêu cầu.

Visiting priests coming to the diocese to celebrate a sacrament must present a celebret or affidavit of good standing issued within the previous six-week period. Lay speakers must present a letter of good standing from their pastors or diocese within the previous six-week period.

THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH

Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp là giáo xứ thể nhân (personal parish) được thành lập từ năm 1993 dành cho người Công giáo Việt Nam. Tuy nhiên, để đáp ứng nhu cầu sống đạo của các gia đình Công giáo người Việt khi càng ngày có những cha mẹ đi lễ tiếng Việt trong khi con cái đi lễ tiếng Anh, nên kể từ Chúa nhật 18 tháng 8 sắp tới, Giáo xứ sẽ có Thánh lễ hoàn toàn bằng tiếng Anh vào 5 giờ chiều mỗi Chúa nhật tuần thứ 3 mỗi tháng, như là một cách thể để giúp cho cả gia đình có cơ hội nối kết với Giáo xứ.

Nhóm Corpus Domini hiện phụ trách Châu Thánh Thể bằng tiếng Anh từ 8pm – 9pm vào mỗi thứ Năm tuần thứ 3 trong tháng, sẽ phụ trách phần thánh nhạc cho Thánh lễ tiếng Anh này.

Xin các cha mẹ đặc biệt có con em trong độ tuổi thanh thiếu niên không đi lễ tiếng Việt tại Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp, vui lòng khuyến khích mọi người cùng đi tham dự Thánh lễ chung với nhau ít ra mỗi tháng một lần.

"Love is patient, love is kind. It does not envy, it does not boast, it is not proud... it always protects, always trusts, always hopes, always perseveres.

1 Corinthians 13:4-8

Nhóm Bác Ái GXDMHCG

Summer 2019

YARD SALE

Giúp người nghèo

→ Ngày nhận tặng phẩm

Từ ngày 1 tháng 7 đến ngày 15 tháng 7

Sáng 9am - 12 pm, chiều 4pm - 8pm (Thứ Hai đến Thứ Sáu)

Sáng 10am - 4pm (Thứ Bảy và Chúa Nhật)

→ Ngày bán 18-19-20-21 tháng 7

(Thứ Năm- thứ Sáu- thứ Bảy- Chúa Nhật)

7am đến 7pm

Ban tổ chức xin thu nhận tất cả vật dụng-quần áo -máy móc trong tình trạng mới 70% -80% trở lên.

Cần nhiều thiện nguyện viên.

Mọi chi tiết xin liên lạc:

972-489-1171

25 **A**nd behold, a lawyer stood up to put him to the test, saying, "Teacher, what shall I do to inherit eternal life?" 26 He said to him, "What is written in the law? How do you read?" 27 And he answered, "You shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your strength, and with all your mind; and your neighbor as yourself." 28 And he said to him, "You have answered right; do this, and you will live." 29 But he, desiring to justify himself, said to Jesus, "And who is my neighbor?" 30 Jesus replied, "A man was going down from Jerusalem to Jericho, and he fell among robbers, who stripped him and beat him, and departed, leaving him half dead. 31 Now by chance a priest was going down that road; and when he saw him he passed by on the other side. 32 So likewise a Levite, when he came to the place and saw him, passed by on the other side. 33 But a Samaritan, as he journeyed, came to where he was; and when he saw him, he had compassion, 34 and went to him and bound up his wounds, pouring on oil and wine; then he set him on his own beast and brought him to an inn, and took care of him. 35 And the next day he took out two denarii and gave them to the innkeeper, saying, 'Take care of him; and whatever more you spend, I will repay you when I come back.' 36 Which of these three, do you think, proved neighbor to the man who fell among the robbers?" 37 He said, "The one who showed mercy on him." And Jesus said to him, "Go and do likewise."

"Go and Do Likewise!"

Luke 10:25-37



Meditation: If God is all-loving and compassionate, then why is there so much suffering and evil in this world? Many agnostics refuse to believe in God because of this seemingly imponderable problem. If God is love then evil and suffering must be eliminated in all its forms. What is God's answer to this human dilemma? Jesus' parable about a highway robbery gives us a helpful hint. Jesus told this dramatic story in response to a devout Jew who wanted to understand how to apply God's great commandment of love to his everyday life circumstances. In so many words this religious-minded Jew said: "I want to love God as best as I can and I want to love my neighbor as well. But how do I know that I am fulfilling my duty to love my neighbor as myself?"

Jesus must have smiled when he heard this man challenge him to explain one's duty towards their neighbor. For the Jewish believer the law of love was plain and simple: "treat your neighbor as you would treat yourself." The real issue for this believer was the correct definition of who is "my neighbor". He understood "neighbor" to mean one's fellow Jew who belonged to the same covenant which God made with the people of Israel. Up to a certain point, Jesus agreed with this sincere expert but, at the same time, he challenged him to see that God's view of neighbor went far beyond his narrow definition.

God's love and mercy extends to all

Jesus told a parable to show how wide God's love and mercy is towards every fellow human being. Jesus' story of a brutal highway robbery was all too familiar to his audience. The road from Jerusalem to Jericho went through a narrow winding valley surrounded by steep rocky cliffs. Many wealthy Jews from Jerusalem had winter homes in Jerico. This narrow highway was dangerous and notorious for its robbers who could easily ambush their victim and escape into the hills. No one in his right mind would think of traveling through this dangerous highway alone. It was far safer to travel with others for protection and defense.

Our prejudice gets in the way of mercy

So why did the religious leaders refuse to give any help when they saw a half-dead victim lying by the roadside? Didn't they recognize that this victim was their neighbor? And why did a Samaritan, an outsider who was despised by the Jews, treat this victim with special care at his own expense as he would care for his own family? Who was the real neighbor who showed brotherly compassion and mercy? Jesus makes the supposed villain, the despised Samaritan, the merciful one as an example for the status conscious Jews. Why didn't the priest and Levite stop to help? The priest probably didn't want to risk the possibility of ritual impurity. His piety got in the way of charity. The Levite approached close to the victim, but stopped short of actually helping him. Perhaps he feared that bandits were using a decoy to ambush him. The Levite put personal safety ahead of saving his neighbor.

God expects us to be merciful as he is merciful

What does Jesus' story tell us about true love for one's neighbor? First, we must be willing to help even if others brought trouble on themselves through their own fault or negligence. Second, our love and concern to help others in need must be practical. Good intentions and showing pity, or empathizing with others, are not enough. And lastly, our love for others must be as wide and as inclusive as God's love. God excludes no one from his care and concern. God's love is unconditional. So we must be ready to do good to others for their sake, just as God is good to us.

Jesus not only taught God's way of love, but he showed how far God was willing to go to share in our suffering and to restore us to wholeness of life and happiness. Jesus overcame sin, suffering, and death through his victory on the cross.

(continue on page 8)

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (Chúa Nhật ngày 7/7/2019)

QUỸ ĐIỀU HÀNH GIÁO XỨ (OPERATING FUND)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ:	\$15,644.00
Tiền In Sách:	\$360.00
Tiền Lễ Cưới:	\$800.00
Tiền Quảng Cáo:	\$1,865.00

QUỸ BÃI ĐẠU XE (PARKING LOT FUND)

SDB	Tên	Số Tiền
0013	Ân Danh	\$50.00
0031	Lê Văn Tới	\$200.00
0143	Lê Hữu Quang	\$10.00
0962	Đình Việt Hiếu	\$20.00
0992	Bùi Chiến Thắng	\$300.00
1235	Nguyễn Trí Cường	\$10.00
1701	Lê Huy Phương	\$25.00
1830	Nguyễn Huy Đắc	\$20.00
2260	Lê Văn Cường	\$100.00
2288	Lê Anh Tôn	\$2.00
2567	Trần T. Thảo Phương	\$5.00
	Hội Quán	\$1,623.00

QUỸ NHÀ BÌNH AN (COLUMBARIUM FUND)

Ngân#	Tên	Số Tiền
0235	Nguyễn Huy Chấn	\$350.00
0326	Nguyễn Hoàng John	\$200.00
0508	Nguyễn Kiều Thu	\$100.00
0509	Nguyễn Kiều Thu	\$100.00
0699	Phạm K. Luân	\$2,800.00
0714	Nguyễn T. Xương	\$100.00
0951	Lê Thị Ca	\$400.00
1010	Hồ Thị Thiệt	\$100.00
0708-0710	Hoa & Lysette Pham	\$5,700.00
0955-0957	Nicole Nguyen	\$300.00

FORMED®

THE CATHOLIC FAITH.
ON DEMAND.

GHI DANH VÀO FORMED.ORG

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*



LƯU Ý VỀ VIỆC GÌN GIỮ NHÀ BÌNH AN

Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở học mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực.

Trong thời gian qua, có nhiều thân nhân người quá cố không tuân thủ hợp đồng với Giáo xứ và tự tiện gắn bảng tên và hình được đặt làm ở Việt Nam hoặc nơi khác với nhiều kích thước, hình dáng khác nhau khiến Nhà Bình An mất đi sự trang nghiêm và trật tự chung. Vì thế, Giáo xứ sẽ liên lạc với thân nhân của những người quá cố để lấy đi những bảng tên và hình đặt nơi các học mộ (niche) không phải do Giáo xứ đặt làm. Sau 3 tháng kể từ ngày liên lạc với thân nhân, Giáo xứ sẽ cho người gỡ đi. Nếu ai có thắc mắc, xin liên lạc trực tiếp với Cha Chính xứ. Chân thành cảm ơn sự cộng tác của mọi người.

"Go and Do Likewise!"

(continue from page 7)

His death brought us freedom from slavery to sin and the promise of everlasting life with God. He willingly shared in our suffering to bring us to the source of true healing and freedom from sin and oppression. True compassion not only identifies and empathizes with the one who is in pain, but takes that pain on oneself in order to bring freedom and restoration.

The cross shows us God's perfect love and forgiveness

Jesus truly identified with our plight, and he took the burden of our sinful condition upon himself. He showed us the depths of God's love and compassion, by sharing in our suffering and by offering his life as an atoning sacrifice for our sins upon the cross. His suffering is redemptive because it brings us healing and restoration and the fullness of eternal life. God offers us true freedom from every form of oppression, sin, and suffering. And that way is through the cross of Jesus Christ. Are you ready to embrace the cross of Christ, to suffer for his sake, and to lay down your life out of love for your neighbor?

"Lord Jesus, may your love always be the foundation of my life. Free me from every fear and selfish-concern that I may freely give myself in loving service to others, even to the point of laying my life down for their sake." †



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



Bột nhúng \$900

Frisco. Bao lương thợ bột \$1,000.
Bột nhúng \$900, chân tay nước
\$800. Cần Receptionist hoặc
Manager và người clean up

**469-260-7779
214-909-2158**

23/6-23/6/2020

Nhà Garland bán

\$189,000

hoặc cho thuê \$1400/tháng
1,469 sq ft, \$650/tháng, 744 sq ft
Xin L.L.

214-227-2203

214-603-7395 cell

23/6-23/7

**QUẢNG CÁO XIN GỢI
972 - 414 - 7073**

1 ô = \$25/1tháng, 2ô = 50\$/1tháng

4 ô = \$100/1tháng



**NHÀ BÌNH AN
GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Xin liên lạc chị Võ Thị Ngọc Liêm

972-234-0565

(xin để lại lời nhắn)

Email: sales@dmhcg.net.

Columbarium Website:
www.dmhcg.net

Picture Plaque:
\$250.00
Single Nameplate:
\$350.00
Double Nameplate:
\$450.00

LE GỎI TIỀN LỆ

- Chuyển tiền, chuyển hàng về Việt Nam
- Đại Lý Điện Thoại của Ultra, Lyca, T-Mobile
\$20/tháng Unlimited Talk+Text+Internet

972-238-8955

9788 Walnut St #126, Dallas, TX 75243

26/5-26/8



QUAN HƯNG Địa Ốc

- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu tư, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho thuê, tìm người thuê nhà, mua nhà đầu tư cho thuê, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan - Hưng: 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

INT Networkers



Cheri Chuc Nguyen

469-919-2527

214-717-7787

intnetworkers@outlook.com

www.intnetworkers.com

1225 Belt Line Rd. Ste 104 Garland, TX 75042

A World Services Company

28/4-28/10



2000 Auto repair

KINH NGHIỆM- ĐÚNG HẸN- TẬN TÂM

Một nơi đáng tin cậy - Giá cả phải chăng cho Đồng Hương

STATE INSPECTION AVAILABLE NOW

Mon. Sat. 8am-6pm
Complete Auto Service
All Work Warrantee

Thành Tân
Anh Bằng & John Bui

3732 W. Walnut St.
Garland, TX 75042

972-276-7342



Bảo hiểm Xe, Nhà, Nhân Thọ, Thương Mại,
Sức Khỏe

Ann Nguyen Insurance Agency, Inc.

Agent Ann Nguyen tín đồ công giáo

214-692-0900



THỢ HÀN

- Chuyên làm hàng rào sắt và gỗ
- Cửa sắt, cửa an toàn - Carport patio
- Nhận làm tất cả các loại cửa sắt.

Liên lạc: Thiện Nguyễn 214-208-4883

972-835-8519

15/4-15/6

QUẢNG CÁO XIN GỌI

972 - 414 - 7073

NHẬN GIỮ TRẺ

Nhận giữ trẻ từ 2 tháng đến 12 tuổi. Gần nhà thờ ĐMHC
2301 Bermuda, Garland, TX 75044

Cô Yến 469-345-0501

12/5-12/7

SỬA ỐNG NƯỚC THỢ CHUYÊN NGHIỆP, GIÁ RẺ

- SỬA ỐNG NƯỚC BỊ BỂ, ỐNG GAS BỊ XÌ, HÀN ỐNG ĐỒNG
- THÔNG NGHỆT CÁC LOẠI ỐNG CỐNG, ỐNG MÁY LẠNH, MÁY GIẶT..V.V.
- THAY MỎI HOẶC SỬA BÌNH NƯỚC NÓNG (WATER HEATER)
- SỬA VỎI TUỔI CÂY, CÁC LOẠI FAUCETS, BỒN TẮM, MÁY RỬA CHÉN..V.V.
- THAY LỌC NƯỚC, MÁY XAY RÁC, TOILET, QUẠT HÚT, CABINET, BATHTUB
- GẮN CỬA KIẾNG P. TẮM. NHẬN LÀM TẤT CẢ CÔNG VIỆC VỀ NƯỚC

TRIỀU PHẠM 972-757-3921

HIỀN LÊ

FLOORING

- * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
- * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
- * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
- * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
- * Free Estimate

VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM

972-757-9820



H P ROOFING

LỢP MÁI NHÀ

HÀO PHẠM 214-923-6570

2322 Monarch Dr, Garland, TX 75040

- Chuyên lợp mái nhà với đội ngũ chuyên viên nhiều năm kinh nghiệm, nhiệt tình.

- Làm việc đúng hẹn - Đúng tiêu chuẩn.

- Khi có vấn đề xảy ra như: Mưa đá, mái nhà quá cũ thấm nước trần nhà. Công ty bảo hiểm sẽ bồi thường. Nếu thay mái mới không phải trả tiền Deductible.

- Bảo đảm năm năm cho mọi công việc.

Free Estimate - 2 millions cover for bonds & Insurance

9/9-9/1



#1

in Life Insurance



Thanh Nguyen, Agent

469-326-3335

TƯƠNG LAI TUTORING 469-878-0343

3112 N. Jupiter Rd, suite 418-420. Garland, TX 75044

Lớp Mẫu Giáo- Lớp 7

- Toán & Anh Văn (Đọc & Văn Phạm)
- Math & English (Reading Comprehension & Grammar)

Lớp 8 -Lớp 12 - Geometry, Algebra 2, Pre- Calculus

Đặc biệt LỚP HÈ 2019 - Khai giảng 10 tháng 6 năm 2019

LỚP NHẠC ÂU CƠ /CÔ LIÊN HÀ PHỤ TRÁCH

Chuyên:

PIANO, ĐÀN TRẠNH, KEYBOARD/ ORGAN, GUITAR & VIOLIN

Khai giảng lớp hè 06/06/19

Mời quý vị tham dự buổi Giới thiệu lớp nhạc vào ngày

Thứ Sáu 24 tháng 5 vào lúc 5.30pm-7pm

Xin liên lạc để ghi danh trước 469-456-4358



TIỆM MỞ CỬA 7 NGÀY
MON-SAT: 10AM-7PM,
SUN: 11AM-6PM

135 N. Plano Rd.,
Richardson,
TX 75081

(Trong khu phố Bắc, sau Applebee's)

SALON 9 CHÚNG TÔI DÙNG NHỮNG SẢN PHẨM TỐT NHẤT ĐỂ PHỤC VỤ QUÝ KHÁCH



FREE SHAMPOO

(cho cắt tóc, nam nữ, trẻ em)



FREE HẤP DẦU

(cho các dịch vụ hóa chất)

Hair Salon

972-671-2988 (bus)

469-388-5069 (cell)

NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUÝ HỮU TRÍ
 • QUÝ ĐẠI HỌC
 3112 N. Jupiter Rd. #201
 Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline
 trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

CITIWIDE PROPERTIES

 -Chuyên xây cất nhà mới, mua bán nhà cũ
 -Chuyên đầu giá nhà bị nhà bank tịch thu
 -Nhiều năm kinh nghiệm, uy tín, tận tâm, kín đáo
469-855-4041
 Email: Luong_HoaiBac@yahoo.com

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
 Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthao skincare.com
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

AIRCO SERVICE
469-288-7637
HÙNG TRẦN
 Nhận sửa chữa, lắp đặt AC
 (máy lạnh) và heating cho tư
 gia và cơ sở thương mại
 Kinh nghiệm, đúng hẹn và tận
 tâm
 21/4-21/12

NHÀ BÁN
 Nhà bán MLS# 14067550
 4017 Arrowcrest Ln., Garland, TX
 75044 (sau lưng nhà thờ, đi bộ đến
 nhà thờ được). Giá \$264,950, 3/2/2,
 năm 1996, 1,644 sqft
 Hardwood, granite countertop
 L/L: **David Tran**, (lic# 059607)
214-718-7906
 26/5-26/6

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
NGUYỄN THIÊN-AN, MD  **NGUYỄN THÀNH LÊ, MD**
(972) 479 9960
 Điều trị bệnh người lớn và trẻ em
 Khám bệnh theo hẹn hoặc walk-in
 905 N Jupiter Rd, suite 160
 Richardson, TX, 75081

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

 * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
 * Không phải tốn tiền mua máy.
 * Ngân hàng CHECK không
 tiền bảo chứng.
TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
Dr. Truc Le D.D.S. 972-864-0000
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP,
 người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am - 6pm, T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
 3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

NATIONWIDE INSURANCE
 Nationwide is on your side
 2129 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Trong khu vực chợ Albertson, Starbucks @ Jupiter & Buckingham)
 Cell: 469-879-0238 | Alt: 469-688-8088
CHUYÊN CUNG CẤP CÁC LOẠI BẢO HIỂM
 Xe • Nhà • Thương Mại • Nhân Thọ • Obamacare
 Xin gọi ngay để quý vị tiết kiệm
 được đến \$575 một năm, khi
 mua bảo hiểm nhà - xe
*** THÀNH THẬT**
*** TẬN TÂM**
*** UY TÍN**
 Cần tuấn nhân viên bảo hiểm có license.
 Pay Commission + Bonus.
 Carlie, Thao Nguyen
 Agent / Owner
 carlienguyen@yahoo.com
 Chúng tôi sẽ giúp
 quý vị tìm
 được điện
 với giá rẻ
 cho gia đình,
 cơ sở thương mại
 Rất thích hợp với tài sản...
 Xin gọi cho Anh Lee
 469-688-8088
AMBIT ENERGY

MERCEDES REALTORS
MUA, BÁN NHÀ
 TRONG VÙNG DALLAS - FORT WORTH
LILY NGUYEN
 Real Estate Agent
 927-800-4111
 469-233-0289
 lilynguyenrealty@gmail.com
 550 N Central Expressway #250
 McKinney, Texas 75070

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Branch ~~at~~ **dhillion, P.C.**
 Chuyên về Tai nạn xe cộ, tai nạn nghề nghiệp
 Thương tích cá nhân
469-556-9854
 Văn Phòng Garland: 2645 Arapaho RD, #129, Garland, TX
 75044 (Kế bên Starbucks, trong Ultimate Insurance)
 Email: knguyen@dhillionlawfirm.com
Kim Nguyễn
 Phụ tá Luật Sư

ALLSTATE INSURANCE
 You're in good hands
 Tiếng Việt: **214-716-5174 (Minh Nguyễn)**
 xin gọi để biết chi tiết về việc giảm giá
MICHAEL MCCANN AGENCY
 28/4-28/5
 6404 INTERNATIONAL PKWY # 1550 PLANO TX 75093

TÙNG CONSTRUCTION
 Chuyên sửa chữa nhà ở, cơ sở thương mại
 Painting: Sơn trong và ngoài nhà
 Flooring: Lót gỗ, dán keo, lát gạch
 Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ và build phòng,
 làm hàng rào gỗ, và thay các loại cửa nhà
 Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng-3năm
 L/L: **TÙNG 682-718-7001**
 19/6-19/7

NHÀ THUỐC TÂY CARECHOICE TẠI GARLAND
469-909-6430
 Do Dược sĩ **Lại T. Hùng** đảm trách
 813 N. Jupiter Rd, Garland, TX 75042
 (Trong khu chợ Trường Nguyên, cạnh ProNail Supply)
 - Bán đầy đủ các loại thuốc theo toa của bác sĩ, và thuốc tự do
 - Bảo chế thuốc, có các loại giấy cho người bệnh tiểu đường và đau chân

MARY MAI NGUYỄN ĐỊA ỐC (Citiwide properties)
 445 Walnut st # 105 Richardson, tx 75081
 - Mua nhanh, bán nhà nhanh, 18 năm kinh nghiệm
 - Không check income 5.5 %
 - Nếu đủ income thì rate rẻ hơn, hoặc NO DOWN
 - Hướng dẫn khách mượn tiền lãi rẻ
 - Nhà mới giá từ \$195K trở lên. New home garland \$250K trở lên
214-727-3735 (cell)
 20/1-20/6

BS Nha Khoa NGUYỄN THỊ TUYẾT NHUNG
 (Tốt nghiệp Đại học Nha khoa USC, California)
 - Nha khoa tổng quát - thẩm mỹ - tiểu giải phẫu
 - Răng giả các loại - nha khoa trẻ em - phòng ngừa
972-235-3999
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

Nhà bán gần UTD 3/2/2
CASH ONLY. Gọi anh Đức gấp

Nhà trước mặt Nhà Thờ
Giáo Xứ: 3 phòng ngủ,
2 phòng tắm

Đức Nguyễn
214-755-9948

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

9788 Walnut Street St 132
Dallas, Texas 75243
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883

STATE FARM
Auto
Life
Fire
INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiêu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

Nhà Garland cho Thuê
\$1400/tháng - 3 phòng ngủ
\$650/tháng - 2 phòng ngủ
Hoặc bán \$189,000

214-227-2203
214-603-7395 cell

DỊCH VỤ DI TRÚ
4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
Công Hàm Độc Thân
Bổ Túc Hồ Sơ
Thị Thực Chữ Ký
Chụp Hình Passport
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm

Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Re-new Thẻ Xanh
Re-entry Permit
Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Sang Tên Tiệm
Thành Lập Công Ty
Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Allstate Apex Insurance Group
You're in good hands.

Xe, Nhà, Cơ Sở Thương Mại, Nhân Thọ
Chuyên nghiệp tận tâm và uy tín

214-396-8797
1847 N Garland Ave
Garland, TX 75040

OFFICE HOURS
Mon-Fri: 9am-5pm

Katie Dương
Ngã tư Buckingham và N. Garland ave, phía sau KFC

Smiley
Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG \$2,000 OFF

(972) 485-1200

PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGÀ LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S. | Dr. Henry Long Pham, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê
Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới (giá \$80)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới (giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign
BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHAY MÀU (BỆNH NHIỄM RĂNG)

TẨY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
\$299.99
giá thường \$499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng: **\$89.00**
\$1,999.00 (total)
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri: 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

PRO NAIL SUPPLY
805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyễn)

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.
Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

L & P HARDWOOD FLOOR INC.
KINH NGHIỆM - ĐÚNG HẸN - TẬN TÂM

469.235.4119 / 469.235.4334

- Hardwood & Laminate Floors
- Repair of damaged floors
- Free Estimate
- We have First Quality Wood & Laminate at Affordable price

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
- Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.